叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 普特南传统(the Putnam Tradition) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普特南传统(The Putnam Tradition)

[θruː] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz]
Through **generations**
通过 几代人

世世代代

[ðə; ði] ['paʊər] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] ,
the **power** **has** **descended** **,**
这 力量 有 下降 ,

权力已经降临。

[naʊ] ['wikər] , [naʊ] [strɔːŋgər] .
now **weaker** **,** **now** **stronger** **.**
现在 较弱 , 现在 更强 .

时而虚弱，时而更强。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [dɪd][ðə; ði]
And **which** **way** **did** **the**
和 哪个 方式 做过 这

而他走了哪条路?

['paʊər] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld]
power **run** **in** **the** **four** **-** **year** **-** **old**
力量 跑步 在 这 四 - 年 - 老的

这只四岁大的狗跑得真快

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['pleɪɪŋ]
in **the** **garden** **,** **playing**
在 这 花园 , 玩耍

在花园里玩耍

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪ] [pleɪt] ?
with **a** **pie** **plate** **?**
和 一个 馅饼 盘子 ?

用馅饼盘吗?

[ðə; ði]
the
这

这

['pʌtnəm]
putnam
普特南

普特南

[trə'dɪʃ(ə)n]
tradition
传统

传统

[baɪ][es] . ['dɔrmən]
By **S** **.** **DORMAN**
经过 S . 多尔曼

作者：S. 多尔曼

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skelɪŋ]
Illustrated **by** **SCHELLING**
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] ,
IT **was** **an** **old** **house** **not** **far** **from** **the** **coast** **,**
它 曾是 一个 老的 房子 不是 远的 从 这 海岸 ,

那是一栋离海岸不远的老房子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **had** **descended** **generation** **by** **generation** **to** **the** **women** **of** **the**
和 有 下降 一代 经过 一代 到 这 女性 的 这
['pʌtnəm] ['fæməli] .
Putnam **family** **.**
普特南 家庭 .

并世世代代传给了普特南家族的女性。

['prɑːgres] ['lɪtərəli] [went] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] :
Progress **literally** **went** **by** **it** **:**
进步 字面上地 去 经过 它 :

进步就这样悄然发生了：

[ə; eɪ] [nuː] [fɔːr] - [leɪn] ['haɪweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
a **new** **four** **-** **lane** **highway** **had** **been** **built** **two** **hundred** **yards** **from** **the** **ancient**
一个 新的 四 - 车道 公路 有 到过 建造 二 百 码 从 这 古老的
['laɪˌlæks; 'laɪləks][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrstep] .
lilacs **at** **the** **doorstep** **.**
丁香 在 这 家门口 .

一条新的四车道高速公路建在距离家门口古老丁香树两百码的地方。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['sisili] ['pʌtnəmz] ['hʌzbənd] , ['paʊər] [laɪnz][hæd; həd] [bɪn]
Long **before** **that** **,** **in** **the** **time** **of** **Cecily** **Putnam's** **husband** **,** **power** **lines** **had** **been**
长的 前 那 , 在 这 时间 的 塞西莉 普特南 丈夫 , 力量 线条 有 到过
[rʌn] [ɪn] ,
run **in** **,**
跑步 在 ,

早在塞西莉·普特南的丈夫那个年代，电力线就已经架设好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][koʊld] [naɪts] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv]
and **now** **on** **cold** **nights** **the** **telephone** **wires** **sounded** **like** **a** **concert** **of**
和 现在 在 寒冷的 夜晚 这 电话 电线 听起来 喜欢 一个 音乐会 的
['tʃeləʊz] ,
cellos **,**
大提琴 ,

如今，每逢寒冷的夜晚，电话线发出的声音就像一场大提琴音乐会。

[waɪl] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːtlz] ,
while **inside** **with** **a** **sound** **like** **the** **breaking** **of** **beetles** **,**
尽管 里面 和 一个 声音 喜欢 这 打破 的 甲虫 ,

里面发出像甲虫破碎的声音，

[ðə; ði] ['grænmʌðər] ['sisili] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [gruːvz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] .
the **grandmother** **Cecily** **moved** **through** **the** **walls** **in** **the** **grooves** **of** **tradition** **.**
这 祖母 塞西莉 已搬 通过 这 墙壁 在 这 凹槽 的 传统 .

祖母塞西莉沿着传统的纹路穿过墙壁。

[sɪ'moʊn] ['pʌtnəm] , [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ; ['naɪnər] ['pʌtnəm] , [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grændɔːtər] ;

Simone	Putnam	,	her	granddaughter	;	Nina	Putnam	,	her	great	-	granddaughter	;
西蒙娜	普特南	,	她	孙女	;	妮娜	普特南	,	她	伟大的	-	孙女	;

[ðə; ði][ʌn'broʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meitriɑːks] [kən'tɪnjuːd] ,

the	unbroken	succession	of	matriarchs	continued	,
这	未破	演替	的	女族长	持续	,

她的孙女西蒙娜·普特南；她的曾孙女尼娜·普特南；家族女族长的传承从未中断，继续下去。

[bʌt; bət] [taɪmz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [sɪ'moʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wiːkənd] ,

but	times	the	old	woman	thought	that	in	Simone	it	was	weakened	,
但	时代	这	老的	女士	想法	那	在	西蒙娜	它	曾是	减弱	,

但有时老妇人觉得西蒙娜的身体虚弱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld]['naɪnər] [ə'skæns] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər]

and	she	looked	at	the	four	-	year	-	old	Nina	askance	,	waiting	,	waiting	,	for
和	她	看起来	在	这	四	-	年	-	老的	妮娜	斜视	,	等待	,	等待	,	为了

[sʌm; səm] [gʊd] [saɪn] .

some	good	sign	.
一些	好的	符号	.

她斜眼看着四岁的妮娜，等待着，等待着，希望能出现一些好兆头。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌtnəm] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] , [huː] [gruː]

Sometimes	one	of	the	Putnam	women	had	given	birth	to	a	son	,	who	grew
有时	一	的	这	普特南	女性	有	给定	出生	到	一个	儿子	,	WHO	生长

['sɪkli] [ænd; ənd][daɪd] ,

sickly	and	died	,
病弱的	和	死亡	,

有时普特南家的女人会生下一个儿子，但孩子体弱多病，最终夭折。

[ɔːr] [les] ['ɔːf(ə)n] , [gruː] ['helθi] [ænd; ənd][fled] .

or	less	often	,	grew	healthy	and	fled	.
或者较少的		经常	,	生长	健康	和	逃亡	.

或者较少见的情况是，它们健康地长大后逃走了。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	husbands	were	usually	strangers	to	the	land	,	the	house	,	and	the
这	丈夫们	是	通常	陌生人	到	这	土地	,	这	房子	,	和	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

丈夫们通常对土地、房屋和妻子都是陌生人。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪvd] ['pʌtnəm] [waɪvz] , [ænd; ənd][daɪd] , ['liːvɪŋ]

and	spent	a	lifetime	with	the	long	-	lived	Putnam	wives	,	and	died	,	leaving
和	花费	一个	寿命	和	这	长的	-	居住地	普特南	妻子们	,	和	死亡	,	离开

[ðer; ðər][streɪndʒ] [saɪnz] :

their	strange	signs	:
他们的	奇怪的	标志	:

他们与长寿的普特南家妻子们相伴一生，最终去世，留下了奇怪的痕迹：

['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , ['wɔːtər] [pʌmps] , [bræs] ['plʌmɪŋ] .

telephone	wires	,	electric	lights	,	water	pumps	,	brass	plumbing	.
电话	电线	,	电的	灯	,	水	水泵	,	黄铜	管道	.

电话线、电灯、水泵、黄铜管道。

[sæm] ['hærɪs] [keɪm] [ænd; ənd] ['mærid] [sɪ'moʊn] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

Sam	Harris	came	and	married	Simone	,	bringing	with	him	an	invasion	of
山姆	哈里斯	来了	和	已婚	西蒙娜	,	带来	和	他	一个	入侵	的

['wɑːʃər] , ['draɪər] , ['toʊstər] , ['mɪksər] , - ,

washer	,	dryer	,	toaster	,	mixer	,	coffeemaster	,
垫圈	,	烘干机	,	烤面包机	,	混合器	,	-	,

山姆·哈里斯来了，娶了西蒙妮，还带来了洗衣机、烘干机、烤面包机、搅拌机、咖啡机等一大堆家用电器。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɜːrənt] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪgər][ðæn; ðən]

until	**the**	**current**	**poured**	**through**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**house**	**with**	**more**	**vigor**	**than**
直到	这	当前的	倾倒	通过	这	墙壁	的	这	房子	和	更多的	活力	比

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [veɪnz] .

the	**blood**	**in**	**the**	**old**	**woman's**	**veins**	**.**
这	血	在	这	老的	女性的	静脉	.

直到电流以比老妇人血管里的血液还要强劲的势头冲破房屋的墙壁。

" [juː; jʊ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sɪ'moʊn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

"	**You**	**don't**	**approve**	**of**	**him**	**,**	**"**	**Simone**	**said**	**to**	**her**	**grandmother**	**.**
"	你	不	批准	的	他	,	"	西蒙娜	说	到	她	祖母	.

“你不喜欢他，”西蒙娜对奶奶说。

" [its] [hɪz; ɪz] [treɪd] , " ['sisili] ['pʌtnəm] ['ænsər] .

"	**It's**	**his**	**trade**	**,**	**"**	**Cecily**	**Putnam**	**answered**	**.**
"	它是	他的	贸易	,	"	塞西莉	普特南	回答	.

“这是他的职业，”塞西莉·普特南回答道。

" ['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpintəz] , [ɔːr]['fɑːrmɝz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [s'kuːlmɑːstəz] .

"	**Our**	**men**	**have**	**been**	**carpenters**	**,**	**or**	**farmers**	**,**	**or**	**even**	**schoolmasters**	**.**
"	我们的	男人	有	到过	木匠	,	或者	农民	,	或者	甚至	教师	.

“我们的人有的当过木匠，有的当过农民，有的当过教师。”

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

But	**an**	**engineer**	**.**
但	一个	工程师	.

但是一位工程师。

- !

Phui	**!**
-	!

噗！

" [sɪ'moʊn][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

"	**Simone**	**was**	**washing**	**the**	**dishes**	**,**
"	西蒙娜	曾是	洗涤	这	菜肴	,

西蒙妮正在洗碗，

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] [wer] [tuː] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['mjʊreks] ['ʃɛlz] [stʊd] ,

gazing	**out**	**across**	**the**	**windowsill**	**where**	**two**	**pink**	**and**	**white**	**Murex**	**shells**	**stood**	**,**
凝视	出去	穿过	这	窗台	在哪里	二	粉色的	和	白色的	骨螺	贝壳	站立	,

目光投向窗外，那里摆放着两枚粉白相间的骨螺壳。

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪdi] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [wer] ['naɪnər][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɜːr; hər]['praɪvət] [geɪmz] .

to	**the**	**tidy**	**garden**	**beyond**	**where**	**Nina**	**was**	**engaged**	**in**	**her**	**private**	**games**	**.**
到	这	整齐的	花园	超过	在哪里	妮娜	曾是	已订婚的	在	她	私人的	游戏	.

远处是整洁的花园，妮娜正在那里玩她的私人游戏。

[ʃiː; ʃi][draɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [baɪ] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wʌns] [ə'bʌv] [iːtʃ] [pleɪt] [ɔːr] [glæs] ,

She	**dried**	**the**	**dishes**	**by**	**passing**	**her**	**hand**	**once**	**above**	**each**	**plate**	**or**	**glass**	**,**
她	干燥	这	菜肴	经过	通过	她	手	一次	多于	每个	盘子	或者	玻璃	,

她用手在每个盘子或杯子上方拂去一次水面，把餐具擦干。

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][draɪ]['spɑːrk(ə)l] .

bringing	**it**	**to**	**a**	**dry**	**sparkle**	**.**
带来	它	到	一个	干燥	火花	.

使其干燥闪亮。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [wer] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪʃtaʊəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd][hɜːr; hər] .

It	**saved**	**wear**	**on**	**the**	**dishtowels**	**,**	**and**	**it**	**amused**	**her**	**.**
它	已保存	穿	在	这	抹布	,	和	它	觉得好笑	她	.

这样既减少了抹布的磨损，也让她觉得有趣。

" ['sæmz][nɑːt][hoʊm] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	Sam's	not	home	very	much	,	"	she	said	in	a	placating	voice	.
"	山姆的	不是	家	非常	很多	,	"	她	说	在	一个	安抚	嗓音	.

“萨姆不常在家，”她用安抚的语气说道。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [groʊn] ['terəfaɪd] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

She	herself	had	grown	terrified	,	since	her	marriage	,
她	她自己	有	生长	恐惧	,	自从	她	婚姻	,

自从结婚后，她自己也变得越来越害怕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .

that	she	wouldn't	be	able	to	bear	the	weight	of	her	past	.
那	她	不会	是	有能力的	到	熊	这	重量	的	她	过去的	.

她无法承受过去的重担。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] ['paʊər] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kudnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	its	power	on	her	and	couldn't	carry	it	.
她	毛毡	它是	力量	在	她	和	不能	携带	它	.

她感受到了它的力量，却无法承受。

['sisili] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] ,

Cecily	had	brought	her	up	,
塞西莉	有	带来	她	向上	,

是塞西莉把她抚养长大的。

['æftər][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][æn; ən]

after	her	father	had	disappeared	and	her	mother	had	died	in	an
后	她	父亲	有	消失	和	她	母亲	有	死亡	在	一个

[ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æksɪdənt] .

unexplained	accident	.
无法解释	事故	.

在她父亲失踪、母亲死于一场不明事故之后。

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

Daily	she	saw	the	reflection	of	her	failure	in	the	face	of	her	grandmother	,
日常的	她	锯	这	反射	的	她	失败	在	这	脸	的	她	祖母	,

她每天都能在祖母的脸上看到自己失败的影子。

[huː] [siːmd] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['siːznd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [wʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['pʌtnəm]

who	seemed	built	of	the	same	seasoned	and	secure	wood	as	the	old	Putnam
WHO	似乎	建造	的	这	相同的	经验丰富的	和	安全的	木头	作为	这	老的	普特南

[haʊs] .

house	.
房子	.

看起来就像是用和老普特南房子一样坚固耐用的木材建造的。

[sɪ'moʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr]

Simone	looked	at	her	grandmother	,	whom	she	loved	,	and	became	a	mere
西蒙娜	看起来	在	她	祖母	,	谁	她	喜爱	,	和	成为	一个	仅仅

['veɪpər] .

vapor	.
汽	.

西蒙娜望着她深爱的祖母，瞬间化作一缕轻烟。

" ['hiːz] [nɑːt] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sɪ'moʊn] [sed] .

"	He's	not	home	so	much	,	"	Simone	said	.
"	他是	不是	家	所以	很多	,	"	西蒙娜	说	.

“他不太常在家，”西蒙妮说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,

HER	face	was	small	,	with	a	pointed	chin	,
她	脸	曾是	小的	,	和	一个	尖	下巴	,

她的脸很小，下巴尖尖的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['goʊldən] - [red] [her] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [lu:s] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

and	she	had	golden	-	red	hair	which	she	wore	loose	on	her	shoulders	.
和	她	有	金的	-	红色的	头发	哪个	她	穿着	松动的	在	她	肩膀	.

她有一头金红色的头发，披散在肩上。

['naɪnər] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ][smɔ:l] [feɪs] ,

Nina	,	too	,	had	a	small	face	,
妮娜	,	也	,	有	一个	小的	脸	,

妮娜的脸也很小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [soʊ] [peɪl] [nɔ:r][soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ,

but	it	was	neither	so	pale	nor	so	delicate	as	her	mother's	,
但	它	曾是	两者都不	所以	苍白	也不	所以	精美的	作为	她	母亲的	,

但它既没有她母亲的那么苍白，也没有她母亲的那么娇嫩。

[æz; əz] [ɪf] ['sæmz] ['tʌfər] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɜ:r; hər]

as	if	Sam's	tougher	substance	had	filled	her	out	and	strengthened	her
作为	如果	山姆的	更难	物质	有	已填	她	出去	和	加强	她

[boʊn] ['strʌktʃər] .

bone	structure	.
骨	结构	.

仿佛萨姆更坚韧的体质使她变得丰满，并增强了她的骨骼结构。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [sɪ'moʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [lɪŋk] ,

If	it	was	true	that	she	,	Simone	,	was	a	weak	link	,
如果	它	曾是	真的	那	她	,	西蒙娜	,	曾是	一个	虚弱的	关联	,

如果西蒙妮真的是个薄弱环节，

[ðen] ['sæmz] [streŋθ] [maɪt] [hæv; həv] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][tʃaɪld] ,

then	Sam's	strength	might	have	poured	into	the	child	,
然后	山姆的	力量	可能	有	倾倒	进入	这	孩子	,

那么，山姆的力量或许会倾注到孩子身上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['pʌtnəm] ['fæməli][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] .

and	there	would	be	no	more	Putnam	family	and	tradition	.
和	那里	会	是	不	更多的	普特南	家庭	和	传统	.

普特南家族及其传统将不复存在。

" ['pi:p(ə)l][dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['i:zəli] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] .

"	People	don't	change	that	easily	,	"	the	old	woman	said	.
"	人们	不	改变	那	容易地	,	"	这	老的	女士	说	.

"人没那么容易改变，"老妇人说。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] — " [sɪ'moʊn][bɪ'gæn] .

"	But	things	—	"	Simone	began	.
"	但	事物	—	"	西蒙娜	开始	.

"但是事情——"西蒙妮开口说道。

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][faɪv] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	china	which	had	a	history	of	five	generations	slipped	out	of	her
这	中国	哪个	有	一个	历史	的	五	几代人	滑倒了	出去	的	她

[hændz][ænd; ənd] [smæʃt] ;

hands	and	smashed	;
双手	和	粉碎	;

那件传承了五代的瓷器从她手中滑落，摔得粉碎；

['sæmz] ['toʊstər] ['wʊdnt] [toʊst] [ɔ:r] [pɑ:p] [ʌp] ;

Sam's	toaster	wouldn't	toast	or	pop	up	;
山姆的	烤面包机	不会	吐司	或者流行音乐		向上	;

山姆的烤面包机既不烤面包也不弹出来；

[sɪˈmoʊn] ['kudnt] ['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['nʌmbər] ,

Simone	**couldn't**	**even**	**use**	**the**	**telephone**	**for**	**fear**	**of**	**getting**	**a**	**wrong**	**number**	**,**
西蒙娜	不能	甚至	使用	这	电话	为了	害怕	的	获得	一个	错误的	数字	,

西蒙娜甚至不敢用电话，因为她害怕打错电话。

[ɔːr][noʊ] ['nʌmbər] [æt; ət][ɔːl] .

or	**no**	**number**	**at**	**all**	**.**
或者	不	数字	在	全部	.

或者根本不设数字。

" [θɪŋz] , [θɪŋz] !

"	**Things**	**,**	**things**	**!**
"	事物	,	事物	!

"东西，东西！"

" [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [kraɪd] .

"	**her**	**grandmother**	**cried**	**.**
"	她	祖母	哭	.

她祖母哭了。

" [ɪts] [blʌd] [ðæt] [kaʊnts] .

"	**It's**	**blood**	**that**	**counts**	**.**
"	它是	血	那	计数	.

"血统才是最重要的。"

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [θɪŋz] [dɪˈzɑːlv] .

If	**the**	**blood**	**is**	**strong**	**enough**	**,**	**things**	**dissolve**	**.**
如果	这	血	是	强的	足够的	,	事物	溶解	.

如果血液足够强，物质就能溶解。

[ðeə(r)] [dʒʌst]['gɑːrbɪdʒ] , [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri]

They're	**just**	**garbage**	**,**	**all**	**those**	**things**	**,**	**floating**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**our**	**history**
它们是	只是	垃圾	,	全部	那些	事物	,	漂浮的	在	这	表面	的	我们的	历史

.

:

.

那些东西都只是垃圾，漂浮在我们历史的表面。

[ɪts] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæts] [diːp] .

It's	**our**	**history**	**that's**	**deep**	**.**
它是	我们的	历史	那就是	深的	.

我们拥有深厚的历史底蕴。

[ðæts] [wʌt] [kaʊnts] . "

That's	**what**	**counts**	**.**	**"**
那就是	什么	计数	.	"

这才是最重要的。

" [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv][sæm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [əˈkjuːzd] .

"	**You're**	**afraid**	**of**	**Sam**	**,**	**"**	**the**	**young**	**woman**	**accused**	**.**
"	你是	害怕的	的	山姆	,	"	这	年轻的	女士	被告	.

"你害怕山姆，"年轻女子指责道。

" [nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv]['eni][mæn] !

"	**Not**	**afraid**	**of**	**any**	**man**	**!**
"	不是	害怕的	的	任何	男人	!

"我谁也不怕！"

" ['sisili] [sed] , ['streitniŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	**Cecily**	**said**	**,**	**straightening**	**her**	**back**	**.**
"	塞西莉	说	,	拉直	她	后退	.

"塞西莉说着，挺直了腰背。"

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	But	I'm	afraid	for	the	child	.
"	但	我是	害怕的	为了	这	孩子	.

但我担心孩子。

[sæm][hæz; həz][noʊ]['fæməli][trə'dɪʃ(ə)n] , [noʊ] [depθ] , [noʊ]['tælənt]['hændɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] .

Sam	has	no	family	tradition	,	no	depth	,	no	talent	handed	down	and	perfected	.
山姆	有	不	家庭	传统	,	不	深度	,	不	天赋	递交	向下	和	完善	.

山姆没有家族传统，没有深厚的底蕴，也没有任何代代相传、臻于完美的才能。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd]['waɪɝz, 'waɪrz] .

A	man	with	his	head	full	of	wheels	and	wires	.
一个	男人	和	他的	头	满的	的	车轮	和	电线	.

一个脑袋里装满了轮子和电线的人。

" [sɪ'moʊn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

"	Simone	loved	him	.
"	西蒙娜	喜爱	他	.

西蒙妮爱他。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gru:] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər]

She	leaned	on	him	and	grew	about	him	,	and	he	supported	her
她	倾斜	在	他	和	生长	关于	他	,	和	他	有	她

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

她依偎在他身边，在他周围生长，他也温柔地扶持着她。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æbstrækt][trə'dɪʃ(ə)n] —

She	wasn't	going	to	give	him	up	for	the	sake	of	some	abstract	tradition	—
她	不是	去	到	给	他	向上	为了	这	清酒	的	一些	抽象的	传统	—

她不会为了某种抽象的传统而放弃他——

" — [its] [nɑ:t]['æbstrækt] , " [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [sed] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

"	—	it's	not	abstract	,	"	her	grandmother	said	with	spirit	.
"	—	它是	不是	抽象的	,	"	她	祖母	说	和	精神	.

"——这不是抽象的，"她祖母精神抖擞地说。

" [its] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] .

"	It's	in	your	blood	.
"	它是	在	你的	血	.

"这是与生俱来的。"

[ɔ:r] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [swi:p] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ðə; ði] [wei] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [du:] ?

Or	why	don't	you	sweep	the	floors	the	way	other	women	do	?
或者	为什么	不	你	扫	这	楼层	这	方式	其他	女性	做	?

或者，你为什么不和其他女人一样扫地呢?

[ðə; ði] [wei] ['sæmz] ['mʌðər] [mʌst; məst] ?

The	way	Sam's	mother	must	?
这	方式	山姆的	母亲	必须	?

就像山姆的母亲那样?

" [sɪ'moʊn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	Simone	had	begun	to	clean	the	house	while	she	was	thinking	,
"	西蒙娜	有	开始	到	干净的	这	房子	尽管	她	曾是	思维	,

西蒙妮一边思考一边开始打扫房子。

['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɪp] ,

moving	her	hand	horizontally	across	the	floor	,	at	the	height	of	her	hip	,
移动	她	手	水平方向	穿过	这	地面	,	在	这	高度	的	她	时髦的	,

她将手水平地扫过地板，高度与她的臀部齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn]

and	the	dust	was	following	the	motion	of	her	hand	and	moving	in
和	这	灰尘	曾是	下列的	这	运动	的	她	手	和	移动	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

尘埃随着她的手移动，缓缓飘动，

[sʌn] - ['braɪtnd] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [træʃ] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kɔːrnər] .

sun	-	brightened	river	toward	the	trash	basket	in	the	kitchen	corner	.
太阳	-	明亮	河	朝向	这	垃圾	篮子	在	这	厨房	角落	.

阳光照耀下的河流流向厨房角落的垃圾桶。

[naʊ] [sɪ'moʊn] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	Simone	raised	her	hand	to	her	face	to	look	at	it	,
现在	西蒙娜	提高	她	手	到	她	脸	到	看	在	它	,

西蒙娜抬起手摸了摸脸，低头看了看。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]

and	the	river	of	dust	rose	like	a	serpent	and	hung	a	foot	below	her
和	这	河	的	灰尘	玫瑰	喜欢	一个	蛇	和	悬挂	一个	脚	以下	她

[hænd] .

hand	.
手	.

尘土如蛇般升腾，垂到她手下不到一尺的地方。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Yes	,	"	she	agreed	,	"	at	least	I	can	clean	the	house	.
"	是的	,	"	她	同意	,	"	在	至少	我	能	干净的	这	房子	.

“是的，”她同意道，“至少我可以打扫房子。”

[ɪf] [aɪ][dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [lʊk] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] . "

If	I	don't	touch	the	good	china	,	and	look	where	I'm	going	.	"
如果	我	不	触碰	这	好的	中国	,	和	看	在哪里	我是	去	.	"

如果我不碰那些精美的瓷器，看看我要去哪儿。”

" - , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] [ə'gen] , ['æŋgrəli] .

"	Phui	,	"	the	old	woman	said	again	,	angrily	.
"	-	,	"	这	老的	女士	说	再次	,	愤怒地	.

“噗！”老妇人又生气地说。

" [dəunt] [fiːl] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	Don't	feel	so	sorry	for	yourself	.	"
"	不	感觉	所以	对不起	为了	你自己	.	"

“别太自怜自艾了。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sɪ'moʊn] ['mʌmbld] ,

"	Not	for	myself	,	"	Simone	mumbled	,
"	不是	为了	我	,	"	西蒙娜	喃喃自语	,

“不是为了我自己，”西蒙娜喃喃道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

and	looked	again	toward	the	garden	where	her	daughter	was	doing	something
和	看起来	再次	朝向	这	花园	在哪里	她	女儿	曾是	正在做	某物

[wɪð; wɪθ] [θriː] [stoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ] [pleɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .

with	three	stones	and	a	pie	plate	full	of	spring	water	.
和	三	石头	和	一个	馅饼	盘子	满的	的	春天	水	.

她又看向花园，女儿正在用三块石头和一个装满泉水的馅饼盘做着什么。

" [aɪ][duː] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['naɪnər] , " ['sisili] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] .

"	I	do	despair	of	Nina	,	"	Cecily	said	,	as	she	had	said	before	.
"	我	做	绝望	的	妮娜	,	"	塞西莉	说	,	作为	她	有	说	前	.

“我对妮娜感到绝望，”塞西莉说道，就像她之前说过的那样。

" [ʃiːz] [fɔːr] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [ə'pɪrəns] .
" **She's four , and has no appearance .**
" 她是 四 , 和 有 不 外貌 .

"她四岁，还没有出息。"

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['bæləns] .
Not even balance .
不是 甚至 平衡 .

连平衡都做不到。

[ʃiː; ʃi] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [triː] , [ænd; ənd] ['kudnt] ['iːv(ə)n][help][hɜːr'self] .
She fell out of the applerose tree , and couldn't even help herself .
她 跌倒 出去 的 这 - 树 , 和 不能 甚至 帮助 她自己 .

她从苹果玫瑰树上摔了下来，自己却无能为力。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [θrʌst] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] .
" **Suddenly the old woman thrust her face close to her granddaughter .**
" 突然 这 老的 女士 推力 她 脸 关闭 到 她 孙女 .

"突然，老妇人把脸凑近孙女。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] , [raʊnd] , [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][kɔːrn] .
It was smooth , round , and sweet as a young kernel of corn .
它 曾是 光滑的 , 圆形的 , 和 甜的 作为 一个 年轻的 核心 的 玉米 .

它光滑、圆润、甜美，像一颗嫩嫩的玉米粒。

[ðə; ði] [aɪz] , [sʌŋk] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['bʊʃi] [greɪ] [braʊz] , [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] [greɪ] .
The eyes , sunk down under the bushy grey brows , were cold and clear grey .
这 眼睛 , 沉没 向下 在下面 这 茂密的 灰色的 眉毛 , 是 寒冷的 和 清除 灰色的 .

浓密的灰眉下，那双眼睛凹陷下去，是冰冷而清澈的灰色。

" [sɪ'moʊn] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] .
" **Simone , " the old woman said .**
" 西蒙娜 , " 这 老的 女士 说 .

"西蒙娜，"老妇人说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" **You didn't lie to me ?**
" 你 没有 说谎 到 我 ?

你没骗我吧?

[juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [bæk] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ?
You did know she was falling , and couldn't get back in time to catch her ?
你 做过 知道 她 曾是 坠落 , 和 不能 得到 后退 在 时间 到 抓住 她 ?

你知道她正在往下掉，但没能及时赶回去接住她吗?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [sɪ'moʊnz] ['bɑːdi] .
" **A shudder passed through Simone's body .**
" 一个 不寒而栗 通过了 通过 西蒙妮的 身体 .

西蒙妮浑身一颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] , ['oʊnli]['wɔːtər] ; [noʊ] ['mæroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][boʊnz] ,
There was no blood in her veins , only water ; no marrow in her bones ,
那里 曾是 不 血 在 她 静脉 , 仅有的 水 ; 不 骨髓 在 她 骨头 ,

她血管里没有血液，只有水；她的骨头里没有骨髓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd] ['pɔːrəs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] .
they were empty , and porous as a bird's .
他们 是 空的 , 和 多孔 作为 一个 鸟类 .

它们空空如也，像鸟粪一样多孔。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər] [wiːk] ,
Even the roots of her hair were weak ,
甚至 这 根 的 她 头发 是 虚弱的 ,

就连她的发根都很脆弱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skælp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər]

and	now	the	sweat	was	starting	out	on	her	scalp	as	she	faced	her
和	现在	这	汗	曾是	开始	出去	在	她	头皮	作为	她	面对	她

['grænmʌðər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['pʌtnəm]

grandmother	and	saw	the	bristling	shapes	of	seven	generations	of	Putnam
祖母	和	锯	这	竖起的	形状	的	七	几代人	的	普特南

['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

women	behind	her	.
女性	在后面	她	.

现在，当她面对着祖母，看到身后七代普特南家族女性蓬乱的身影时，她的头皮开始渗出汗水。

" [juː; jʊ] [laɪd; liːd] , " [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] .

"	You	lied	,	"	the	old	woman	said	.
"	你	撒谎了	,	"	这	老的	女士	说	.

“你撒谎了，”老妇人说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

"	You	didn't	know	she	was	falling	.
"	你	没有	知道	她	曾是	坠落	.

你不知道她正在坠落。

" [sɪ'moʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪpər] , [ə; eɪ] [mɪr] [frɔːθ] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [briːz] .

"	Simone	was	a	vapor	,	a	mere	froth	blowing	away	on	the	first	breeze	.
"	西蒙娜	曾是	一个	汽	,	一个	仅仅	泡沫	吹	离开	在	这	第一的	微风	.

“西蒙娜就像一缕轻烟，一阵微风吹散，就像一团泡沫。”

" [maɪ] [pʊr] [dɪr] , " [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	My	poor	dear	,	"	the	old	woman	said	in	a	gentle	voice	.
"	我的	贫穷的	亲爱的	,	"	这	老的	女士	说	在	一个	温和的	嗓音	.

“我可怜的孩子，”老妇人温柔地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['mæri] ['sʌmwʌn] [laɪk] [sæm] ?

"	But	how	could	you	marry	someone	like	Sam	?
"	但	如何	可以	你	结婚	某人	喜欢	山姆	?

“但是你怎么能嫁给像萨姆那样的人呢？”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?

Don't	you	know	what	will	happen	?
不	你	知道	什么	将要	发生	?

你难道不知道将会发生什么吗?

['hiːl] [dɪ'zɑːlv] [ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['aʊər; ɑːr] ['tælənts] , ['aʊər; ɑːr] [praɪd] .

He'll	dissolve	us	,	our	history	,	our	talents	,	our	pride	.
地狱	溶解	我们	,	我们的	历史	,	我们的	天赋	,	我们的	自豪	.

他会摧毁我们，摧毁我们的历史，摧毁我们的才华，摧毁我们的骄傲。

['naɪnər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "

Nina	is	nothing	but	an	ordinary	little	child	.	"
妮娜	是	没有什么	但	一个	普通的	小的	孩子	.	"

妮娜只不过是个普通的小女孩。

" [jiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sɪ'moʊn] [sed] , ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .

"	She's	a	good	child	,	"	Simone	said	,	trying	not	to	be	angry	.
"	她是	一个	好的	孩子	,	"	西蒙娜	说	,	尝试	不是	到	是	生气的	.

“她是个好孩子，”西蒙妮说，努力克制住自己的怒气。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] .

She	wanted	her	child	to	be	loved	,	to	be	strong	.
她	通缉	她	孩子	到	是	喜爱	,	到	是	强的	.

她希望自己的孩子被爱，变得坚强。

" ['naɪnər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] .

"	Nina	isn't	a	common	child	,	"	she	said	,	with	her	head	bent	.
"	妮娜	不是	一个	常见的	孩子	,	"	她	说	,	和	她	头	弯曲	.

“妮娜不是个普通的孩子，”她低着头说。

" [ʃiːz] ['veri] [braɪt] . "

"	She's	very	bright	.	"
"	她是	非常	明亮的	.	"

“她非常聪明。”

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] , [huːz] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti]

"	A	man	with	his	head	full	of	wheels	,	who's	at	home	with	electricity
"	一个	男人	和	他的	头	满的	的	车轮	,	谁是	在	家	和	电

[ænd; ənd]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

and	wires	,
和	电线	,

“一个满脑子都是轮子的人，对电力和电线了如指掌。”

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [went] [ɑːn] .

"	the	old	woman	went	on	.
"	这	老的	女士	去	在	.

老妇人继续说道。

" [wiːv] [hæd; həd][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət]['nevər] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɑːmɪneɪt][ˌjuː 'es] .

"	We've	had	them	before	,	but	never	allowed	them	to	dominate	us	.
"	我们已经	有	他们	前	,	但	绝不	允许	他们	到	支配	我们	.

“我们以前也遇到过这种情况，但我们从未让他们控制过我们。”

[maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk]

My	own	husband	was	such	a	man	,	but	he	was	only	allowed	to	make
我的	自己的	丈夫	曾是	这样的	一个	男人	,	但	他	曾是	仅有的	允许	到	制作

['toʊkən]['dʒestʃərz] ,

token	gestures	,
令牌	手势	,

我丈夫就是这样的人，但他只能做一些象征性的姿态。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [laɪnz] [pʊt][ɪn] .

such	as	having	the	power	lines	put	in	.
这样的	作为	拥有	这	力量	线条	放	在	.

例如架设电力线路。

[hiː; hi]['nevər] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] .

He	never	understood	how	they	worked	.
他	绝不	理解	如何	他们	工作	.

他始终不明白它们是如何运作的。

" [ʃiː; ʃi] ['loʊɜ-d] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [jʊr; jər][sæm] [ˌʌndəˈstændz] .

"	She	lowered	her	voice	to	a	whisper	,	"	Your	Sam	understands	.
"	她	降低	她	嗓音	到	一个	耳语	,	"	你的	山姆	明白	.

她压低声音，轻声说道：“你的萨姆明白。”

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [pʌmp] . "

I've	heard	him	talk	to	the	water	pump	.	"
我已经	听到	他	讲话	到	这	水	泵	.	"

我听见他跟水泵说话了。

" [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sɪˈmoʊn] [sed] .

"	That's	why	you're	afraid	of	him	,	"	Simone	said	.
"	那就是	为什么	你是	害怕的	的	他	,	"	西蒙娜	说	.

“这就是你害怕他的原因，”西蒙妮说。

" [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	Not	because	I'm	weak	,	and	he	might	take	something	away	from	me	,
"	不是	因为	我是	虚弱的	,	和	他	可能	拿	某物	离开	从	我	,

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['hiːz] [strɔŋ] ,

but	because	he's	strong	,
但	因为	他是	强的	,

“不是因为我软弱，他可能会从我这里夺走什么，而是因为他很强大。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .

and	he	might	give	us	something	.
和	他	可能	给	我们	某物	.

他或许会给我们一些东西。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .

Then	everything	would	change	,	and	you're	afraid	of	that	.
然后	一切	会	改变	,	和	你是	害怕的	的	那	.

那样一切都会改变，而你害怕的就是这一点。

['naɪnər] [maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒ] .

Nina	might	be	our	change	.
妮娜	可能	是	我们的	改变	.

妮娜或许能给我们带来改变。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	She	pointed	toward	the	garden	.
"	她	尖	朝向	这	花园	.

她指着花园。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græn,dɔtɚz] ['fɪŋgər] ,

FOLLOWING	the	white	line	of	her	granddaughter's	finger	,
下列的	这	白色的	线	的	她	孙女的	手指	,

顺着她孙女手指上的白色线条，

['sisili] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [sɔː] ['naɪnər][tɜːrn] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ]

Cecily	looked	out	into	the	garden	and	saw	Nina	turn	toward	them	as	though
塞西莉	看起来	出去	进入	这	花园	和	锯	妮娜	转动	朝向	他们	作为	尽管

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æŋgri] .

she	knew	they	were	angry	.
她	知道	他们	是	生气的	.

塞西莉望向花园，看到妮娜转向他们，好像知道他们生气了似的。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər][dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The	child	pointed	with	one	finger	directly	at	them	in	the	house	.
这	孩子	尖	和	一	手指	直接地	在	他们	在	这	房子	.

孩子用一根手指着屋里的他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['krækl] ,

There	was	a	sharp	crackle	,
那里	曾是	一个	锋利的	裂纹	,

一声清脆的爆裂声，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [bluː] [liːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aʊt] -

and	something	of	a	brilliant	and	vibrating	blue	leaped	between	the	out	-
和	某物	的	一个	杰出的	和	振动	蓝色的	跳跃	之间	这	出去	-

[stretʃt] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

stretched	fingers	of	mother	and	daughter	,
拉伸	手指	的	母亲	和	女儿	,

一道明亮而充满活力的蓝色光芒在母女俩伸出的手指间跃然而出。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [laɪnz] [ə'bʌv] .

and	flew	up	like	a	bird	to	the	power	lines	above	.
和	飞翔	向上	喜欢	一个	鸟	到	这	力量	线条	多于	.

然后像鸟儿一样飞到上面的电线上。

" ['mɑːmi] , " ['naɪnər] [kɔːld] .
" Mommy , " Nina called .
" 妈妈 , " 妮娜 称为 .

“妈妈，”妮娜喊道。

[sɪ'moʊnz] [hɑːrt] ['nɪrli] [broʊk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fraɪt] .
Simone's heart nearly broke with wonder and fright .
西蒙妮的 心 几乎 打破 和 想知道 和 惊吓 .

西蒙娜既惊奇又害怕，几乎心都碎了。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [kən'temptʃuəsli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd]
Her grandmother contemptuously passed through the kitchen door and emerged
她 祖母 轻蔑地 通过了 通过 这 厨房 门 和 出现
[ɑːn] [ðə; ði] [step] [ˌaʊt'saɪd] ,
on the step outside ,
在 这 步 外部 ,

她的祖母轻蔑地穿过厨房门，走到外面的台阶上。

[bʌt; bət] [sɪ'moʊn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
but Simone opened the door and left it open behind her .
但 西蒙娜 打开 这 门 和 左边 它 打开 在后面 她 .

但西蒙妮打开门后，却把门敞开着离开了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ?
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['naɪnər] .
" she asked Nina .
" 她 问 妮娜 .

她问妮娜。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bluːbɜːrd] ? "
" Was it a bluebird ? "
" 曾是 它 一个 蓝鸟 ? "

“是只蓝鸟吗？”

" [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] , " ['naɪnər] [sed] .
" Don't be silly , " Nina said .
" 不 是 愚蠢的 , " 妮娜 说 .

“别傻了，”妮娜说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [paɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
She picked up the pie plate and brought it toward them .
她 挑选 向上 这 馅饼 盘子 和 带来 它 朝向 他们 .

她拿起馅饼盘，朝他们走去。

[siːsəliːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [trænz'luːs(ə)nt] , [wʌn] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz]
Cecily's face was white and translucent , one hand went to her throat as
塞西莉的 脸 曾是 白色的 和 半透明 , 一 手 去 到 她 喉 作为
[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'proʊtʃt] .
the child approached .
这 孩子 接近 .

塞西莉的脸色苍白而透明，当孩子靠近时，她一只手捂住了喉咙。

['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] [bluː] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flʌktʃueitiŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [ðə; ði] [paɪ] [pleɪt]
Brimfull of crackling blue fire with a fluctuating heart of yellow , the pie plate
满满的 的 噼啪作响 蓝色的 火 和 一个 波动 心 的 黄色的 , 这 馅饼 盘子
[keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
came toward them ,
来了 朝向 他们 ,

盛满噼啪作响的蓝色火焰，中心闪烁着黄色光芒的馅饼盘朝他们飞来。

[held] [bɪˈtwiːn] [ˈniːnəz] [smɔːl] , [ˈdʌsti] [hændz] .

held	between	Nina's	small	,	dusty	hands	.
握住	之间	妮娜的	小的	, 尘土飞扬		双手	.

被妮娜那双沾满灰尘的小手紧紧握住。

[ˈnaɪnər] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Nina	grinned	at	them	.
妮娜	咧嘴一笑	在	他们	.

妮娜冲他们咧嘴一笑。

" [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	stole	it	out	of	the	wires	,	"	she	said	.
"	我	偷窃	它	出去	的	这	电线	,	"	她	说	.

"我是从电线里偷出来的，"她说。

[sɪˈmoʊn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] .

Simone	thought	she	would	faint	with	a	mixture	of	joy	and	fear	.
西蒙娜	想法	她	会	头晕的	和	一个	混合物	的	喜悦	和	害怕	.

西蒙娜觉得她既高兴又害怕，快要晕过去了。

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Put	it	back	,	"	she	whispered	.
"	放	它	后退	,	"	她	低声说道	.

"放回去，"她低声说。

" [pliːz] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] . "

"	Please	put	it	back	.	"
"	请	放	它	后退	.	"

请把它放回去。

" [oʊ] ['mɑːmi] , " ['naɪnər] [sed] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [waɪn] .

"	Oh	Mommy	,	"	Nina	said	,	beginning	to	whine	.
"	哦	妈妈	,	"	妮娜	说	,	开始	到	抱怨	.

"哦，妈妈，"妮娜说着，开始呜咽起来。

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

"现在不要。

[nɑːt] [raɪt] [əˈweɪ] .

Not	right	away	.
不是	正确的	离开	.

不会马上发生。

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	just	got	it	.
我	只是	得到	它	.

我刚收到。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] .

I've	done	it	lots	of	times	.
我已经	完毕	它	很多	的	时代	.

我做过很多次了。

" [ðə; ði][paɪ] [pleɪt] ['krækld] [ænd; ənd] [hist] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] , [smɔːl] [hændz] .

"	The	pie	plate	crackled	and	hissed	in	the	steady	,	small	hands	.
"	这	馅饼	盘子	噼啪作响	和	嘶嘶作响	在	这	稳定的	,	小的	双手	.

"馅饼盘在稳健的小手中发出噼啪声和嘶嘶声。

[sɪˈmoʊn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ʃɑːkt] ['saɪləns] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .

Simone	could	feel	the	old	woman's	shocked	silence	behind	her	.
西蒙娜	可以	感觉	这	老的	女性的	震惊	沉默	在后面	她	.

西蒙妮能感觉到身后老妇人震惊的沉默。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][paɪ] [pleɪt] , [its] ['deɪndʒərəs] , " [sɪ'moʊn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" You mustn't carry it in a pie plate , it's dangerous , " Simone said to her
" 你 不得 携带 它 在 一个 馅饼 盘子 , 它是 危险的 , " 西蒙娜 说 到 她
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

"你不能用馅饼盘装它，那样很危险，"西蒙娜对她的孩子说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['naɪnər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .
but she could see Nina was in no danger .
但 她 可以 看 妮娜 曾是 在 不 危险 .

但她看得出妮娜并没有危险。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?
" How often have you done this ?
" 如何 经常 有 你 完毕 这 ?

你这样做过多少次?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['bɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
" She could feel her skirt and her hair billow with electricity .
" 她 可以 感觉 她 裙子 和 她 头发 巨浪 和 电 .

她能感觉到自己的裙子和头发像触电一样飘动。

" [lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] .
" Lots of times .
" 很多 的 时代 .

很多次。

[juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't like it , do you ?
你 不 喜欢 它 , 做 你 ?

你不喜欢这样，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊgɪʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [moʊst][laɪk][sæm] .
" She became teasing and roguish , when she looked most like Sam .
" 她 成为 戏弄 和 调皮 , 什么时候 她 看起来 最多 喜欢 山姆 .

"当她看起来最像萨姆的时候，她变得爱捉弄人、有点调皮。"

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
Suddenly she threw back her head and opened her mouth ,
突然 她 扔 后退 她 头 和 打开 她 嘴 ,

她突然仰起头，张开了嘴，

[ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ʌp][ðə; ði][paɪ] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][drænk][ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
and tilting up the pie plate she drank it empty .
和 倾斜 向上 这 馅饼 盘子 她 喝 它 空的 .

她举起馅饼盘，把里面的汁喝光了。

[hɜːr; hər] ['redɪʃ] [goʊld] [her] [spræŋ] [aʊt][ɪn] ['kræklɪŋ] ['reɪz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her reddish gold hair sprang out in crackling rays around her face ,
她 微红 金子 头发 弹簧 出去 在 噼啪作响 射线 大约 她 脸 ,

她那红金色的头发像噼啪作响的光芒一样在她脸庞周围跳跃散开，

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][spɑːrks] [fluː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kloʊzd]
her eyes flashed and sparks flew out between her teeth before she closed
她 眼睛 闪光灯 和 火花 飞翔 出去 之间 她 牙齿 前 她 关闭
[hɜːr; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她闭上嘴之前，双眼闪过一丝光芒，牙齿间迸发出火花。

" ['naɪnər] !
" **Nina** !
" 妮娜 !

“妮娜！”

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [kraɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['krʌmp(ə)l] , ['fɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'genst] [sɪ'moʊn][ɪn]
" **the** **old** **woman** **cried** **,** **and** **began** **to** **crumple** **,** **falling** **slowly** **against** **Simone** **in**
" 这 老的 女士 哭 , 和 开始 到 皱巴巴 , 坠落 缓慢地 反对 西蒙娜 在
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [feɪnt] .
a **complete** **faint** **.**
一个 完全的 头晕的 .

“老妇人哭了起来，开始瘫倒，缓缓地倒在西蒙娜身上，彻底昏了过去。”

[sɪ'moʊn] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]['dʒentli] .
Simone **caught** **her** **in** **trembling** **hands** **and** **lowered** **her** **gently** **.**
西蒙娜 捕捉 她 在 发抖 双手 和 降低 她 轻轻地 .

西蒙妮用颤抖的双手接住了她，轻轻地把她放下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['grændi] .
She **said** **to** **her** **daughter** **,** **"** **You** **mustn't** **do** **that** **in** **front** **of** **Grandy** **.**
她 说 到 她 女儿 , " 你 不得 做 那 在 正面 的 格兰迪 .

她对女儿说：“你不能在爷爷面前做那种事。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd][gɜːrl] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sker] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi]
You're **a** **bad** **girl** **,** **you** **knew** **it** **would** **scare** **her** **,** **"** **and** **to** **herself** **she**
你是 一个 坏的 女孩 , 你 知道 它 会 吓 她 , " 和 到 她自己 她
[sed] :
said **:**
说 :

你是个坏女孩，你知道这会吓到她，”她自言自语道：

[aɪ][mʌst; məst][stɑːp] ['bæblɪŋ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [noʊz] [aɪm] ['biːɪŋ] ['sɪli] .
I **must** **stop** **babbling** **,** **the** **child** **knows** **I'm** **being** **silly** **.**
我 必须 停止 胡说 , 这 孩子 知道 我是 存在 愚蠢的 .

我必须停止胡言乱语，孩子知道我很傻。

[oʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] , [oʊ][sæm] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
O **isn't** **it** **wonderful** **,** **isn't** **it** **awful** **,** **O** **Sam** **,** **how** **I** **love** **you** **.**
哦 不是 它 精彩的 , 不是 它 可怕 , 哦 山姆 , 如何 我 爱 你 .

哦，这难道不美妙吗？这难道不糟糕吗？哦，萨姆，我多么爱你啊！

" ['dædi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sker] [juː; jʊ] , " ['naɪnər] [əd'mɪtɪd] .
" **Daddy** **said** **it** **would** **scare** **you** **,** **"** **Nina** **admitted** **.**
" 爸爸 说 它 会 吓 你 , " 妮娜 承认 .

“爸爸说这会吓到你，”妮娜承认道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ]['nevər] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
" **That's** **why** **I** **never** **showed** **you** **before** **.**
" 那就是 为什么 我 绝不 显示 你 前 .

这就是我之前从未向你展示过的原因。

" [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] ,
" **Her** **hair** **was** **softly** **falling** **into** **place** **again** **,**
" 她 头发 曾是 轻轻 坠落 进入 地方 再次 ,

她的头发又柔顺地垂落下来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and **she** **was** **gazing** **curiously** **at** **her** **great** **-** **grandmother** **lying** **on** **the**
和 她 曾是 凝视 奇怪的是 在 她 伟大的 - 祖母 说谎 在 这
['dɔːrstep] .
doorstep **.**
家门口 .

她好奇地望着躺在门阶上的曾祖母。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sker] [ˌem 'iː] , " [sɪ'moʊn] [sed] .
" It did scare me , " Simone said .
" 它 做过 吓 我 , " 西蒙娜 说 .

“这确实吓到我了，”西蒙妮说。

" [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] .
" I'm not used to it , darling .
" 我是 不是 用过的 到 它 , 亲爱的 .

“亲爱的，我还不习惯。”

[bʌt; bət][dəunt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] ['eni] [mɔːr] . "
But don't keep it secret any more . "
但 不 保持 它 秘密 任何 更多的 . "

但别再隐瞒了。

" [ɪz] ['grændi] [ə'sliːp] ?
" Is Grandy asleep ?
" 是 格兰迪 睡着了 ?

格兰迪睡着了吗?

" [sɪ'moʊn] [sed] ['heɪstɪli] , " [oʊ] [jes] , [ʃiːz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] .
" Simone said hastily , " Oh yes , she's taking a nap .
" 西蒙娜 说 草草 , " 哦 是的 , 她是 采取 一个 午睡 .

西蒙妮连忙说道：“哦，是的，她正在午睡。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][laɪks][tuː; tə] [teɪk] [næps] . "
She is old , you know , and likes to take naps . "
她 是 老的 , 你 知道 , 和 点赞 到 拿 午睡 . "

她年纪大了，你知道，喜欢午睡。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][næp] , " ['naɪnər] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz]
" That's not a nap , " Nina said , leaning over and patting the old woman's
" 那就是 不是 一个 午睡 , " 妮娜 说 , 倾斜 超过 和 轻拍 这 老的 女性的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

“那不是午睡，”妮娜说着，俯身拍了拍老妇人的脸颊。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .
" I think she's having a bad dream .
" 我 思考 她是 拥有 一个 坏的 梦 .

“我觉得她做了噩梦。”

" [sɪ'moʊn] ['kærid] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" Simone carried her grandmother into the house .
" 西蒙娜 携带 她 祖母 进入 这 房子 .

西蒙妮把奶奶抱进了屋里。

[ɪf] [ðæt] [oʊld] , ['taɪərd] [hɑːrt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [laɪk][hɜːr; hər][oʊn] ,
If that old , tired heart had jumped and floundered like her own ,
如果 那 老的 , 疲劳的 心 有 跳了起来 和 挣扎 喜欢 她 自己的 ,

如果那颗衰老疲惫的心也像她自己的心一样跳动挣扎，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
there must be some damage done to it .
那里 必须 是 一些 损害 完毕 到 它 .

它肯定受到了某种损坏。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] , [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [end] , [sɪ'moʊn] [θɔ:t]

If	anything	happened	to	her	grandmother	,	the	world	would	end	,	Simone	thought
如果	任何事物	发生	到	她	祖母	,	这	世界	会	结尾	,	西蒙娜	想法

, [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]['naɪnər] ,

,	and	was	furious	with	Nina	,
,	和	曾是	狂怒	和	妮娜	,

西蒙娜心想，如果她奶奶出了什么事，世界末日就到了，她对妮娜非常生气。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	at	the	same	time	,	full	of	joy	for	her	.
和	在	这	相同的	时间	,	满的	的	喜悦	为了	她	.

同时，也为她感到由衷的高兴。

['sisili] ['pʌtnəm] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['waɪdli] , [ænd; ənd][sɪ'moʊn] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tʃeɪndʒ] ,

Cecily	Putnam	opened	her	eyes	widely	,	and	Simone	said	,	"	It	does	change	,
塞西莉	普特南	打开	她	眼睛	广泛	,	和	西蒙娜	说	,	"	它	做	改变	,

[ju:; jʊ] [si:] .

you	see	.
你	看	.

塞西莉·普特南睁大了眼睛，西蒙妮说："你看，情况确实会改变。"

[bʌt; bət] [its] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['æftər][ɔ:l] .

But	it's	in	the	family	,	after	all	.
但	它是	在	这	家庭	,	后	全部	.

但毕竟这是家族传统。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][sæt] ['ʌpraɪt] ['kwɪkli] .

"	The	old	woman	sat	upright	quickly	.
"	这	老的	女士	卫星	直立	迅速地	.

老妇人猛地坐直了身子。

" [ðæt] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] !

"	That	wicked	child	!
"	那	邪恶	孩子	!

"那个坏孩子！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌju: 'es][laɪk] [ðæt] .

"	To	come	and	frighten	us	like	that	.
"	到	来	和	吓唬	我们	喜欢	那	.

"竟然这样来吓唬我们。"

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [spæŋkt] .

She	ought	to	be	spanked	.
她	应该	到	是	被打屁股	.

她应该被打屁股。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

"	She	got	up	with	great	strength	and	rushed	out	to	the	garden	.
"	她	得到	向上	和	伟大的	力量	和	匆忙	出去	到	这	花园	.

她奋力起身，冲向花园。

" ['naɪnər] !

"	Nina	!
"	妮娜	!

"妮娜！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪmˈpɪriəsli] .
" she called imperiously .
" 她 称为 专横跋扈 .

她傲慢地喊道。

[ðə; ði][tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪ] [pleɪt] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
The child picked up one of the small stones from the pie plate now full of
这 孩子 挑选 向上 一 的 这 小的 石头 从 这 馅饼 盘子 现在 满的 的
[sprɪŋ] ['wɔːtər] ,
spring water ,
春天 水 ,

孩子从盛满泉水的馅饼盘里捡起一块小石头。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] .
and came to her great - grandmother .
和 来了 到 她 伟大的 - 祖母 .

然后来到了她的曾祖母那里。

" [aɪl] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['grændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .
" I'll make something for you , Grandy , " she said seriously .
" 患病的 制作 某物 为了 你 , 格兰迪 , " 她 说 严重地 .

“我会给你做点什么的，爷爷，”她认真地说。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][stoʊn][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
She put the stone in the palm of her hand , and breathed on it ,
她 放 这 石头 在 这 棕榈 的 她 手 , 和 呼吸 在 它 ,

她把石头放在手掌里，对着石头哈气。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['daɪmənd] .
and then held out her hand and offered the diamond .
和 然后 握住 出去 她 手 和 提供 这 钻石 .

然后她伸出手，把钻石递了过去。

" [its] ['lʌvli] .
" It's lovely .
" 它是 迷人的 .

“真漂亮。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]
Thank you , " the old woman said with dignity , and put her hand on the
感谢 你 , " 这 老的 女士 说 和 尊严 , 和 放 她 手 在 这
['tʃaɪldz] [hed] .
child's head .
孩子的 头 .

“谢谢，”老妇人端庄地说，并将手放在孩子的头上。

" [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [groʊ] [roʊz] - ['æplz] .
" Let's go for a walk and I'll show you how to grow rose - apples .
" 我们来吧 去 为了 一个 走 和 患病的 展示 你 如何 到 生长 玫瑰 - 苹果 .

“我们去散步吧，我教你如何种植莲雾。”

[ðæts] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
That's more becoming to a young lady . "
那就是 更多的 成为 到 一个 年轻的 女士 . "

这更适合年轻女士。

" [juː; jʊ][slept][ɑːn][ðə; ði][step] . "
" You slept on the step . "
" 你 睡着了 在 这 步 . "

你睡在台阶上。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪm][oʊld][ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l][næps] , " ['sisili] ['ænsər] .
I'm old and I like to take little naps , " Cecily answered .
我是 老的 和 我 喜欢 到 拿 小的 午睡 , " 塞西莉 回答 .

“我年纪大了，喜欢打盹儿，”塞西莉回答道。

[sɪˈmoʊn] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - [triːz] [saɪd][baɪ][saɪd] .
Simone saw them disappear among the applerose trees side by side .
西蒙娜 锯 他们 消失 之中 这 - 树木 边 经过 边 .

西蒙娜看到他们并排消失在苹果玫瑰树丛中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət]['grædʒuəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [bæk] [ænd; ənd]
She was still trembling , but gradually , as she passed her hand back and
她 曾是 仍然 发抖 , 但 逐步地 , 作为 她 通过了 她 手 后退 和
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

她仍在颤抖，但随着她来回挥动着手，渐渐地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['fɑːloʊd] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [træʃ] ['bæskɪt] ,
and the dust followed , moving in a sparkling river toward the trash basket ,
和 这 灰尘 随后 , 移动 在 一个 闪闪发光 河 朝向 这 垃圾 篮子 ,

尘土也随之而来，像一条闪闪发光的河流，朝着垃圾桶涌去。

[sɪˈmoʊn] [stɑːpt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][smaɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Simone stopped trembling and began to smile with the natural pride of a
西蒙娜 停止 发抖 和 开始 到 微笑 和 这 自然的 自豪 的 一个
['pʌtnəm] ['wʊmən] .
Putnam woman .
普特南 女士 .

西蒙娜停止了颤抖，脸上露出了普特南女人特有的骄傲笑容。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjueri] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories January 1963 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1963 年 1 月的《惊奇故事》。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神